



Ici comencer l'ymner sermons saint bernart
roles ecclesiastes se ie nensui de
ceuz estes uos assez estruit co
noistre z despitier la uaniteit
de cest monde. ¶ ke de parables.
¶ Je sunt donkes uire uie q uoz
constumes. assés amideit. q en
formeit solune la doctrine. ki
eneles est trouee. ¶ p tant apres
cez dous essaiez pains ke uos a
uez enprontez fors del eserin
de uire ami. apchiez a cest tierc
pain. ke uos pue scelestre essa
iez meillors choses. Car eant
doi malit ki soult. v maement
la uain amors de cest monde.
et u demeturee de nos al une q
contre aler cil doi liure. li unz
plo feremir de discipline tren
ner elz unes malit les cho
proutez dela ch
la lumiere de raison par soit la
gement en tote la g
colour de uain
maement dele fermeant de u
riteit. Al parfin plus ke roz
humains estudes et mundais
desiers psar il deu cremoir q

Traductions monastiques du Nord-Est de l'espace d'oil au XIIe siècle

Journée d'études 5 décembre 2022

Aubervilliers, Campus Condorcet
Centre de colloques
Auditorium 250

Ligne métro 12,
arrêt Front Populaire



Pour infos :
P.A. Martina (IRHT-CNRS) – pieroandrea.martina@irht.cnrs.fr
F. Zinelli (EPHE-PSL) – fabio.zinelli@ephe.psl.eu

Traductions monastiques du Nord-Est de l'espace d'oïl au XII^e siècle

Campus Condorcet, Centre de colloques, Auditorium 250

9.30 Fabio Zinelli (EPHE, PSL) et Piero Andrea Martina (IRHT CNRS), Accueil et introduction

10.00 Présidence : François Bougard (IRHT CNRS)

Gilles Roques (ATILF), Commentaires sur quelques mots typiques des traductions de textes religieux du Nord-Est autour de 1200

Maria Careri (Università G. D'Annunzio Chieti-Pescara), Livres et écritures des traductions monastiques d'oïl du XII^e siècle

Discussion et pause-café

11.30 Présidence : Sylvie Lefèvre (Paris Sorbonne Université)

Dominique Stutzmann (IRHT-CNRS, Humboldt-Universität zu Berlin), A la recherche d'un modèle latin : les sermons *De laudibus Virginis matris* de Bernard de Clairvaux

Ilaria Lavorato (La Sapienza Università di Roma), Remarques sur la syntaxe de la traduction du *De diligendo Deo*

Discussion

Pause

14.30 Présidence : Stefano Asperti (La Sapienza Università di Roma)

Michel Zink (Académie Française, AIBL), Amour et roman. Énigmes d'un recueil sans doute cistercien

Présidence : Marie-Laure Savoye (IRHT CNRS)

Cédric Giraud (Université de Genève - EPHE, PSL), La diffusion des textes spirituels latins en France du Nord dans la seconde moitié du XII^e siècle : bilan et questions

Maria Teresa Rachetta (Università di Napoli Federico II), "Ne sai que translation vaille / Qui semble as oyans devinaille" : un débat possible entre traducteurs au XII^e siècle

Discussion et pause-café

17.00 Présidence : Fabio Zinelli (EPHE, PSL)

Marie-Pascale Halary (Université Lumière Lyon2), Un lexique spécialisé en langue dite vulgaire ?

Piero Andrea Martina (IRHT CNRS), Les traductions des homélies de Grégoire le Grand

Discussion

Stefano Asperti (La Sapienza Università di Roma), Conclusion

Comité scientifique : Stefano Asperti (La Sapienza Università di Roma), Geneviève Hasenohr (EPHE, PSL), Sylvie Lefèvre (Paris Sorbonne Université), Marie-Laure Savoye (IRHT-CNRS), Richard Trachsler (Universität Zürich)

Organisation : Piero Andrea Martina (IRHT CNRS) - Fabio Zinelli (EPHE, PSL)

Pour infos : piero-andrea.martina@irht.cnrs.fr / fabio.zinelli@ephe.psl.eu